

Hebrew-Polish

Nazwisko pacjenta: _____

Data badania: _____

Czas trwania testu: od _____ do _____

Prowadzący : _____

Michel Paradis

McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

דו-לשוניות עברית-פולנית

Dwujęzyczność hebrajsko-polska

חלק "ג" של מבחן האפזיה הדו-לשוני עובד לדו-לשוניות עברית-פולנית על-ידי ג'ואננה לייט.

Część "C" badania afazji u pacjentów dwujęzycznych została dostosowana do wersji hebrajsko-polskiej przez Joannę Light

The development of the Bilingual Aphasia Test materials was supported by Grant MEQ 01-07-k (1976-1983) from the Quebec Ministry of Intergovernmental Affairs, Grant EQ 1660 (1980-1985) from the Quebec Ministry of Education FCAC Fund, and Grants 410-83-1028 (1984, 1985) and 410-88-0821 (1989-1991) from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

תרגום מילים - Tłumaczenie słów

*** קרא את המילים הבאות בקול רם, אחת אחרי השנייה. אם הפציאנט נותן את המילה שנמצאת בתוך סוגריים, סמן "+". אם המילה היא שונה אבל תרגום מקובל, סמן "1". אם התרגום הוא לא נכון, סמן "-". אם אחרי 5 שניות הפציאנט עוד לא הגיב, סמן "0" ועבור למילה הבאה.

***התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך מילה אחת בעברית, ועליך לתת לי את הדוגמה בפולנית. מוכן ?

438. סכין	(nóż)	+	1	-	0	(438)
439. דלת	(drzwi)	+	1	-	0	(439)
440. אוזן	(ucho)	+	1	-	0	(440)
441. חול	(piasek)	+	1	-	0	(441)
442. מזוודה	(walizka)	+	1	-	0	(442)
443. אהבה	(miłość)	+	1	-	0	(443)
444. כיעור	(brzydota)	+	1	-	0	(444)
445. אומץ-לב	(odwaga)	+	1	-	0	(445)
446. עצבות	(smutek)	+	1	-	0	(446)
447. סיבה	(przyczyna)	+	1	-	0	(447)

***Proszę przeczytać głośno i oddzielnie każde podane poniżej słowo. Jeżeli w odpowiedzi pacjent wybierze słowo znajdujące się w nawiasie obok, proszę zakreślić "+", jeżeli poda słowo inne lecz bliskie znaczeniowo, proszę zakreślić cyfrę "1"; jeżeli tłumaczenie jest niepoprawne, proszę zakreślić "0". Gdy pacjent nie udzieli odpowiedzi po upływie pięciu sekund, proszę zakreślić "0" i odczytać następne słowo.

***Proszę zacząć czytać.

Przeczytam teraz Panu/Pani słowo w języku polskim i proszę o podanie mi jego tłumaczenia na język hebrajski. Możemy zaczynać ?

448. łóżko	(מיטה)	+	-	1	0	(448)
449. ściana	(קיר)	+	-	1	0	(449)
450. szyja	(צוואר)	+	-	1	0	(450)
451. masło	(חמאה)	+	-	1	0	(451)
452. kapelusz	(כובע)	+	-	1	0	(452)
453. nienawiść	(שנאה)	+	-	1	0	(453)
454. radość	(שמחה)	+	-	1	0	(454)
455. strach.	(פחד)	+	-	1	0	(455)
456. szaleństwo	(שגעון)	+	-	1	0	(456)
457. piękność	(יופי)	+	-	1	0	(457)

תרגום משפטים - Tłumaczenie zdań

*** קרא את המשפטים לפציאנט. לפי בקשת הפציאנט, חזור עליהם עד 3 פעמים, ועשה עגול מסביב למספר הפעמים שהפציאנט ביקש לחזור ולקרוא. הציון מתאים למספר קבוצות המילים (כמסומן בתרגום המוצע בסוגריים) שהפציאנט מתרגם נכון. עשה עגול מסביב למספר קבוצות המילים שהן חסרות שגיאות. השמטה גם נחשבת לשגיאה. אם יש בכלל הקבוצות לפחות שגיאה אחת, או אם הפציאנט לא אומר כלום, אחרי 3 חזרות רצופות עשה עגול מסביב ל-"0". אם תרגום הפציאנט שונה מהנכון אבל הוא מקובל, עשה עגול מסביב ל-"+".

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך משפטים בעברית. עליך לתרגם אותם לפולנית. מוכן ?

(458) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(458) עצי תמר גבוהים
(459)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>Palmy są wysokie</u>)
(460) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(460) הגנב הזה גנב את המכונית שלי
(461)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>Ten złodziej ukradł mój samochód</u>)
(462) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(462) הוא שוקל את עצמו בערב
(463)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>On się waży wieczorem</u>)
(464) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(464) מרים קראה את ספור החמשי מהספר.
(465)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>Miriam czytała piąte opowiadanie z książki</u>)
(466) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(466) יונתן רוצה לישון שמונה שעות בלי לנחור
(467)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>Jonathan chce spać osiem godzin bez chrapania</u>)
(468) פעמים	3	2	1		משפט נקרא	(468) האיש הזקן הזה הגיע בשעה שבע
(469)	3	2	1	0	+	קבוצות בלי שגיאות (<u>Ten stary człowiek przyjechał o siódmej godzinie</u>)

***Proszę głośno przeczytać pacjentowi zdania do tłumaczenia, uwzględniając jego prośbę o powtórzenie (do trzech razy).
 Proszę zakreślić cyfrę odpowiadającą ilości czytań oraz cyfrę odpowiadającą ilości poprawnie przetłumaczonych grup wyrazów (ujętych w klamry) w sugerowanych tłumaczeniach podanych w nawiasach. Opuszczenie należy traktować jako błąd..
 Jeżeli poszczególne grupy wyrazów przetłumaczone zostały z jednym lub więcej błędami lub jeżeli pacjent nie udzielił odpowiedzi po trzech kolejnych powtórzeniach, proszę zakreślić " 0 ". Jeżeli tłumaczenie podane przez pacjenta różni się od tłumaczenia sugerowanego w nawiasie, lecz jest do przyjęcia, proszę zakreślić " + ". Cyfra zakreślona przy tłumaczeniu pacjenta identycznym z tłumaczeniem podanym w nawiasie powinna odpowiadać ilości grup wyrazowych wyodrębnionych w danym zdaniu.

***Proszę zacząć głośno czytać w tym miejscu.

Przeczytam teraz Panu/Pani parę zdań po polsku, a Pan/Pani przetłumaczy je na hebrajski. Możemy zaczynać ?

(470) Ci mężczyźni są tysi	tekst czytany	1	2	3	razy	(470)
(הגברים האלה קירחים)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (471)
(472) Ta dziewczyna zgubiła swojego psa	tekst czytany	1	2	3	razy	(472)
(הילדה הזאת איבדה את הכלב שלה)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (473)
(474) Ja myję się rano	tekst czytany	1	2	3	razy	(474)
(אני מתרחץ בבוקר)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (475)
(476) Andrzej zagrał jej dziesiątą piosenkę z taśmy	tekst czytany	1	2	3	razy	(476)
(אנדרי השמיע לה את השיר העשירי מהקלטת)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (477)
(478) Jacek chce biegać pięć km. bez przerwy	tekst czytany	1	2	3	razy	(478)
(יעקב רוצה לרוץ חמישה קילומטרים בלי הפסקה)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (479)
(480) Ta ładna dziewczyna wyszła o dziewiętej godzinie	tekst czytany	1	2	3	razy	(480)
(הילדה היפה הזאת עזבה בשעה תשע)	grupy bez błędów	+	0	1	2	3 (481)

שיפוט דיקדוקי - Ocenę poprawności gramatycznej

*** בסעיף זה על הפציאנט להחליט אם משפט עברי שנקרא אליו הוא משפט עברי נכון או לא. אם הפציאנט טוען שהמשפט לא נכון, הוא מתבקש לתקנו. סמן בסעיף שיפוט "+" אם הפציאנט טוען שהמשפט נכון (מבלי להתחשב בנכונות טענתו), "-" אם הפציאנט טוען שהמשפט הוא לא נכון. ו"ס" אם הוא לא מגיב. תן ציון לפציאנט לפי הכללים הבאים: סמן "+" אם הפציאנט מתקן נכונה משפט לא נכון או מבצע שנוי במשפט (שהפציאנט חשב שהוא לא נכון) אשר עדיין נשאר משפט נכון. סמן "-" אם הפציאנט משנה את המשפט למשפט לא נכון, וסמן "ס" אם הפציאנט מצהיר שהוא לא מסוגל או אם הפציאנט טוען בטעות שהמשפט (הלא נכון) הוא נכון. כאשר משפט נכון (486, 492) נשפט על ידי הפציאנט כלא נכון ולאחר מכן תוקן לא נכון בעת נסיון לתקן את המשפט, סמן "-" בשביל שיפוט וגם משפט מתוקן. אם הפציאנט עושה שנויים מבלי להפוך את המשפט ללא דקדוקי, סמן "+" מסביב המשפט המתוקן.

*** התחל לקרוא בקול רם כאן.

אני עומד לקרוא לך כמה משפטים בעברית. תאמר לי אם הם משפטים עבריים נכונים. אם הם לא נכונים, נסה לתקן אותם. למשל, אם אני אומר: "הוא משתמש את העפרון", אתה אומר "לא נכון" ותתקן אותו: "הוא משתמש בעפרון". מוכן?

(482)	0	-	+	שיפוט	482. יש שלושים שבע דפים בספר הזה
(483)	0	-	+	משפט מתוקן	
(484)	0	-	+	שיפוט	484. הוא שם את החתול לפני החלון
(485)	0	-	+	משפט מתוקן	
(486)	0	-	+	שיפוט	486. דוד בחור גבוה
(487)	0	-	+	משפט מתוקן	
(488)	0	-	+	שיפוט	488. לה אין אחות
(489)	0	-	+	משפט מתוקן	
(490)	0	-	+	שיפוט	490. בריין מאוד נחמד

(491)	0	-	+	משפט מתוקן	
(492)	0	-	+	שיפוט	492. הוא סגר את הדלת
(493)	0	-	+	משפט מתוקן	
(494)	0	-	+	שיפוט	494. דניאל עזב שתי שעות לפני
(495)	0	-	+	משפט מתוקן	
(496)	0	-	+	שיפוט	496. גייסון הוא על הגן
(497)	0	-	+	משפט מתוקן	

***W tej części pacjent powinien powiedzieć, czy zdanie, które zostało mu przeczytane jest zbudowane poprawnie po polsku, czy nie. Jeżeli oceni, że zdanie jest niegramatyczne, należy go poprosić, żeby je poprawił. Proszę zakreślić "+", jeżeli pacjent uzna zdanie za poprawne, niezależnie od tego czy ma on rację czy nie. Proszę zakreślić "-", jeżeli pacjent powie, że zdanie jest niepoprawne i "0", jeżeli pacjent nie udzieli odpowiedzi. Następnie, na podanej obok skali, proszę ocenić zdanie poprawione przez pacjenta, zakreślając "+", jeżeli poprawa jest do przyjęcia, "-", jeżeli poprawił źle i "0", jeżeli pacjent stwierdzi, że nie jest w stanie zmienić zdania na poprawne lub jeśli błędnie ocenił zdanie niepoprawne jako poprawne i wobec tego uważa, że nie wymaga ono korekty, lub jeżeli pacjent nie udzieli żadnej odpowiedzi. Jeżeli zdanie poprawne (500, 504) zostanie ocenione jako niepoprawne i konsekwentnie zmienione na zdanie niegramatyczne, proszę zakreślić "+" zarówno za ocenę gramatyczności, jak i za skorygowaną wersję. Jeżeli pacjent wprowadzi w zdaniu zmiany, które jednak nie zmieniają jego prawidłowości gramatycznej, proszę zaznaczyć "+" w rubryce: "wersja poprawiona".

***W tym miejscu proszę zacząć czytać głośno.

498. Tam są dwadzieścia i pięć mężczyzn w tym autobusie.	ocena	+	-	0	(498)
	wersja poprawiona	+	-	0	(499)
500. Rebecca jest mądra	ocena	+	-	0	(500)
	wersja poprawiona	+	-	0	(501)
502. Ja schowałem ten prezent z tyłu tego tapczanu.	ocena	+	-	0	(502)
	wersja poprawiona	+	-	0	(503)
504. Ona nacierała jemu plecy.	ocena	+	-	0	(504)
	wersja poprawiona	+	-	0	(505)
506. Zuzanna jest bystra bardzo.	ocena	+	-	0	(506)
	wersja poprawiona	+	-	0	(507)
508. Ja lubię się śmiać często.	ocena	+	-	0	(508)
	wersja poprawiona	+	-	0	(509)
510. Amy przyjechała temu cztery dni.	ocena	+	-	0	(510)
	wersja poprawiona	+	-	0	(511)
512. Mary jest w tym sklepie.	ocena	+	-	0	(512)
	wersja poprawiona	+	-	0	(513)

הערות נוספות בנוגע לאספקט כלשהו של ביצוע הנבדק אשר לא כוסה ע"י השאלות הסטנדרטיות.
Dodatkowe uwagi dotyczące dowolnych aspektów zachowania się pacjenta, które nie zostały objęte
standartowymi pytaniami.

- | | |
|---------------|------|
| 1. jabłko | עץ |
| 2. śnieg | שלג |
| 3. błyskawica | חלון |
| 4. młotek | פטיש |
| 5. drzwi | דג |
| 6. ryba | |
| 7. okno | |
| 8. obcęgi | |
| 9. drzewo | |
| 10. owca | |

mleko	.1 כסא
koń	.2 חלב
koszula	.3 חולצה
kwiat	.4 שולחן
krzesło	.5 פרח
	.6 מים
	.7 עניבה
	.8 סוס
	.9 עלה
	.10 חמור